

## Sommaire – Contents

---

**Rechtssprache und Rechtsübersetzung in Geschichte und Gegenwart** 3  
**Legal language and legal translation: Past and Present. Editorial**

Michael Schreiber & Cornelia Griebel (Guest Editors)

### Articles

**Legal translation as communication of knowledge: On the creation of bridges** 6

Jan Engberg

**Semantics of coordinators in EU languages – the multiple readings of ‘and’, ‘or’, ‘but’** 18

Johanna Mattissen

**Deixis in notariellen Urkunden? Eine Klärung** 39

Eva Wiesmann

**Traducción y construcción verbal de ‘culpa’ en textos judiciales del México colonial** 53

Martina Schrader-Kniffki & Yanna Yannakakis

**Juristische, administrative und politische Fachübersetzungen während der Napoleonischen Epoche. Projektbeschreibung und erste Ergebnisse am Beispiel von Genua** 71

Jelena Nikolic & Michael Schreiber

**Die Übersetzung des napoleonischen Handelsgesetzbuches und ihr Einfluss auf die italienische Rechtssprache am Beispiel von *banqueroute* und *faillite*** 94

Sarah Del Grosso

**Zur intralingualen Übersetzung von Rechtstexten im Deutschen. Beobachtungen bezüglich der Leichten Sprache** 110

Rahel Beyer

**„Inhalt des Originalsatzes unklar...“ 133**

**Verständlichkeit und Vereinfachung von Schweizer Verwaltungstexten: Eine empirische Untersuchung im Kontext der Mehrsprachigkeit**

Cornelia Griebel & Annarita Felici

**Rechtsübersetzen im 21. Jahrhundert – Herausforderungen für *lesser-used languages*** 157

Ingrid Simonnæs

### Comptes rendus – Book Reviews

**Rink, I. (2020). *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichter Sprache*. Frank & Timme. ISBN 978-3-7329-0593-5.** 174

Silke Gutermuth

**Simonnæs, I. & Kristiansen, M. (Eds.). (2019). *Legal translation. Current issues and challenges in research, methods and applications*. Frank & Timme. ISBN 978-3-7329-0366-5.** 178

Leona Van Vaerenbergh